

Title	繪姿女房譚の系譜
Sub Title	On the origin of "Portrait Wife" story (繪姿女房譚)
Author	伊藤, 清司(Ito, Seiji)
Publisher	三田史学会
Publication year	1962
Jtitle	史学 Vol.34, No.3/4 (1962. 3) ,p.23(277)- 49(303)
JaLC DOI	
Abstract	<p>The folk-tale called the "Portrait Wife" Story in Japan is of the same type as the "Featherclothing" (鳥衣説話) in China. The latter has been already discussed by W. Eberhard, and the outline of the story is as follows: (cf. Typen Chinesischer Volksmärchen 195, Das Federkleid FFC No. 120.) 1. Ein Mann hat eine so schöne Frau, dass er sich nie von ihr trennen kann. 2. Aus wirtschaftlichen Gründen muss er aber Geld verdienen. 3. Die Frau gibt ihm ein Bild von sich mit als Ersatz dafür, dass er sie nicht sehen kann. 4. Das Bild wird vom Wind in den Hof des Königs getragen. 5. Der König lässt sie suchen und holen ; sie wird Königin. 6. Der Mann macht sich ein Kleid aus Federn und kommt eines Tages auf Verabredung an den Hof und bietet Gemüse an. 7. Seine Frau lacht zum ersten Mal, als sie sieht. 8. Der König, der sehr betrübt war, dass sie nie lachte, freut sich, tauscht das Federkleid mit dem Königskleid. 9. Der Mann lässt den in das Federkleid gekleideten König toten, wird selbst König. This type of stories have been found widely among the Chinese of the several provinces-Chiang-su (江蘇), Che-chiang (浙江), Kuang-tung (廣東), which have been mentioned by Eberhard, and Anhui (安徽), etc.; moreover, it is found among such minorities as Miao (苗), Bai (白), Tibet (藏), Zhuang (僮) and Nasi (納西), etc. of the province of Hunan (湖南), Kui-chou (貴州), Ssu-ch'uan (四川), Yun-nan (雲南) and Hsi-kang (西康), etc. These folk stories are often accompanied by the introductory parts which tell how a beautiful woman passed through life before she gets married to a poor young man, and these introductory stories are divided broadly into three groups: 1. a group of stories in which the beautiful woman is a heavenly maiden or a dragon-daughter. 2. a group of stories in which she is high-born, for example a princess. 3. no introductory stories. The groups (1) and (2) are further divided into some outgroups respectively. We find it difficult to tell which of the above mentioned groups is the original pattern of the introductory part of the "Featherclothing" Story. The "Portrait Wife" stories in Japan also have various kinds of introductory parts, which are classified into three groups as well, and most of which have exactly the same introductory stories as in the "Featherclothing" Story in China. This fact seems to prove that the "Portrait Wife" Story and the "Featherclothing" Story have the same origin. But the problem is not so simple, for we find one remarkable difference between the story in China and that in Japan. In the former, the hero visits his wife in the palace, wearing the feather clothing (rarely the skin clothing) which she commanded him to wear when she was about to be taken out of her house by the emperor; in the latter, as we can see from the fact that this story is not called "Featherclothing" Story, the hero has not received any instruction from her about the clothing to put on. Accordingly I will set forth my own view, which is as follows: It is not in point to presume that the "Featherclothing" Stories that had various kinds of stories in their introductory part came to lose the factor of feather clothing after they came to Japan. Probably they had already lost this factor in China, and got mixed with many folk stories after they came to Japan, and came to have various kinds of stories in their introductory parts. What does the feather clothing-the remarkable factor in the "Featherclothing" Story in China-mean on earth ? The Japanese type of these stories has its originality in lacking that factor, but the heroine in Chinese ones never leaves her husband without commanding him to put on the feather clothing. Why ? The principal point is that the story has the factors where the man is always under the control of his wife who was originally a heaven maiden in the introductory part (for example, the Featherclothing story in Kuangtung), and it is by the feather clothing that she makes the poor, honest man happy. I think that it is by the mysterious power that, on wearing, the man's feather clothing, the emperor fall into misery. The folk tale talked among the "Ch'uan Miao" (川苗) is very suggestive in the respect, it runs that a Warty Toad obtained a good wife, became human, and became Emperor, (cf. D. C. Graham: Songs and Stories of the Ch'uan Miao. p.182-183). This is evidently a complex story which contained factors of other stories, and the outline of it is as follows: The emperor stole away the wife of the toad to be his wife. The warty toad followed along after his wife and the emperor. He followed them until they arrived in a big flat. When the warty toad arrived there, he turned somersaults. When he turned over a somersault he turned in to a yangman. When he turned a somersant back again, he turned again into a warty toad. The emperor looked at it, and</p>

	the wife said to the emper- or., "If you will put on the clothing of the warty toad, I will believe you more." Then the emperor took off his clothing and gave it to the warty toad, and the warty toad took off his skin and gave it to the emperor. The emperor put on that skin and turned over a somersault, and that skin stuck to him, when he turned a somersault back again, he could not take off that skin. Additionally a common factor in the "Featherclothing" Story and the "Portrait Wife" Story-namely the factor that after the wife gave her husband her portrait, it is thrown off by the windseems not to be found in the original pattern of the Stories. But it seems to me that in earlier times-at least before the Story came from China to Japan,-the factor had already come into the Story and made it more interesting.
Notes	
Genre	Journal Article
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00100104-19620300-0023

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

繪姿女房譚の系譜

伊 藤 清 司

一

わが國に廣く傳えられている繪姿女房の説話をめぐつて考察してみなければならぬ出自が二つある。その一つは申すまでもなく、標題にかゝげたようにこの説話の出自・系譜そのものであるが、もう一つの方はこの傳承の女主人公である繪姿女房自身のそれである。もつとも土地によつては話の冒頭から、むかし／＼貧しい夫婦があつたとサ……と、もう女房の不思議な出自については何も語つてくれぬものもすくなくはないが、それでもこの女は必ず鄙には稀なる美貌の持主で、それ故に殿様が無理無體にこれをわがものにしようとしたのであつて、はじめから女が絶世の美人であることがこの話の展開の條件のようなものであつたから、何のとりえもない貧しい男の細君としては、不釣合いなことぐらい考えてみるまでもなくはじめから自明のことなのである。それを語らずに話の發端を、女房の美しさに見惚れて働かうとしない夫に、女がおのれの姿繪を描いて與えるくだりからはじめてゐるのは、やはりこの物語の後半の面白さにひかれて、女房の履歷を説くことを忘れてしまつたためであらうか。

それともこの話を語り傳えている間に、しだいにこの夫婦のいかにも不釣合いが氣になつて、ことさらにその女房の

出自を問題にせずにはおれなくなつたのであろうか。すなわち、この物語がめでたく大團圓となつてゐるのは、すべてその女の才覺と指示によつていて、夫の方はむしろ自分の女房の才色にうつゝをぬかす態の、男らしからぬ男である。しかも新潟の中蒲原の場合の權兵衛はとくに極端なはなしになつてしまつたが、どちらかといえば嫁のきてもないうすのろで、蕪焼笹四郎が仕様のない怠けぐせの男だつたという岩手遠野のような例外はあるが、同じく傳説・説話の中の主人公に同型の夫を捜しだすとすれば、精々炭焼小五郎といった、とり得といへば、ただ實直な男というに過ぎない鄙びた夫にくらべて、いかにも女の方の格別なために、その出身がいろいろ詮索され空想されていつたのであろうか。

實はおい／＼詳述してゆくように、この繪姿女房譚も多岐な複合をなして、全國に分布する數あるこの説話のいづれの筋がもとの型に一番近いのか、辿りたづねても徒らに亡羊の嘆をかこつのみであるが、さりとて過去の文献資料の中に確かな手がかりらしいものの獲られそうもない今、所詮はひろく蒐めて丹念に比較してゆくほかないであらう。

はじめに女房の出自を説くものの方がもとの型なのかどうか、あるいはこの女の前歴を語つた部分をのちの複合とみるかどうかの詮索は、それ自體無意味のように思われなくてもないが、しかしこの問題の摸索は、わが國に流布するこの傳承の過去をさぐる上に何らかの手がかりを提供してくれるものと自分はひそかに期待しているのである。

二

ところで、繪姿女房の出自を説いたものの中で、とくに彼女の⁽¹⁾前歴の神秘さを語つたものは、東北・岩手の紫波に傳えられている水浴に舞下りた天女であるとする羽衣型である。

これに對して、同じく水に縁はあるが、海の彼方からやつてきたとする龍宮女房型で説くものがある。島根の邑智郡市木村⁽²⁾や、佐賀南高來郡小濱⁽³⁾の傳承がその例で、その龍女の夫というのは島根では薪賣り、肥前ではゆづり葉やうらじろなど正月飾りの行商をする貧しい男になつてゐるが、ともに賣れ残りの品を水中に投じたのが縁で龍宮に招かれ、そこでさづかつてきた美しい嫁が龍王の娘であつたという。

女のもつ神祕的な能力の祕密をあらかじめ暗示するように、こうした異類女房譚によつてその出自を説くよりは、より現實的であるとはいつても、一介の野夫にとつては所詮夢想にすぎないが、福島縣安積郡片平村の傳説中の主人公・安積山の糠次郎が長者の美しい娘を嫁にもらつたり⁽⁴⁾、福岡縣築上郡友枝村に傳えられるエンブという親思いの百姓に長者の娘が自分から望んで押掛け女房となつてやつてきたと説いて⁽⁵⁾全くの虚構ではないと主張するような、女の出自を語つた型の傳承もすくなくない。

おそらく、女を富貴の出とするこうした型の物語や、岩手縣遠野の蕪焼笹四郎のところ⁽⁶⁾に、ある日訪ねて来て、その怠け癖をなおそうとかゝつた旅の美女⁽⁷⁾、あるいは新潟の中蒲原五泉のうすのろ權兵衛の敝屋に押掛け女房となつてやつて來た見知らぬ女⁽⁸⁾を語つた來歷譚の方は、天人女房や龍宮女房物語よりは、テンからの昔話ではなくて、世間の不思議の中にはそんなこともあるかと思ひ、あるいは信じさせようとする語り手の願いや細工のあとがあつたものにもちろん違ひないのであるが、しかし、この富貴女房の來歷譚も、見知らぬ女の押しかけ型の昔話も實は一種の異類女房話のバリエーションの色合いを多分に帯びてゐるように思われる。

というよりも、この繪姿女房の説話自體がいかにも空想的な物語りである。たとえば、描いて與えた似顔繪が風にとばされて城中に落ちるといふのも確かに偶然すぎて現實ばなれした話であるが、それよりも何より同じく空想的である

とはいつても、すでに先覺が注意しているように、百姓と殿様との身柄のすりかえ、何か皮肉なる諷刺を含むかと思われるような、この奇抜なる貧富幸不幸の裏がえしは、到底日本の農民の普通の空想では有り得ない⁽⁸⁾と思われるのである。

三

わが國に流布するこの説話の成立を日本國土の外に求むべきだという予見は、エバーハルト氏の“Typen Chinesischer Volksmärchen”の一書⁽⁹⁾をひもとくだけでも、もはや疑いないことゝいつてもよいであろう。姿繪がもとで女房を城中に召上げられた男が、女のいゝつけ通り、後日城を訪ずれば、城にきてこの方たゞの一度も笑わぬ女房は忽ち破顔一笑し、喜んだ殿様はおのれの衣裳をぬいで男の着物と交換し、とたんに男たちの主客が顛倒するという奇抜な筋のこの説話が、ほとんど同じ型で中國大陸に、しかもエバーハルト氏のあげたように東シナ海に臨んだ一部の地域にのみではなく、内陸奥深い山間僻陬の邑里に至るまで一再ならず語り傳えられているのである。

しかもこれら傳承中の女主人公の不可思議な出自について語るものゝ中で、天人女房譚をもつてするものゝある事がまづ注意される。

廣東に傳えられる繪姿女房説話の中で、秀呆とよばれる若者は、この種の話の主人公の典型で、正直の上に馬鹿の文字のつく好人物であるが、からかわれているとは露知らず、里人の言葉を眞にうけて七月七日の夜、山頂の池畔に身を潜めていると、果して七人の天女が舞いおりるのを、獲たりとばかりその一人の裳を捕えて離さぬのが果報のはじまり

で、村を驚かすような美しい女を嫁にしたのであつた。⁽¹⁰⁾

華南のこの天女は水邊で舞うだけで、水浴こそしたとはいつておらず、また當然に内容の疎密有無はあつても、女の出自を天上に求めようとする點は、岩手・紫波の女房と同類といつてもよい。その他、單に美女のふるさとを雲上界とするだけで、凡夫と夫婦になる経緯については多くを語つていないが、四川南部の川苗の社會にも天人女房型を伴つたこの種の説話が二つほどグラハム氏によつて報告されている。⁽¹¹⁾

長詩「百鳥衣」は中國西南に住む僮族が愛誦し傳えてきた一大叙事詩であるが、これも實は繪姿女房譚の一類である。一九五四年、「人民文學」の五月號に採録⁽¹²⁾されているこの傳承は、韋其麒氏の採集整理した作品といわれている限りでは、おそらくいくつかのバリエーションがあるに相違ないが、母一人子一人の貧しい若者古卡^{くが}の前に、ある日、思ひもかけず出現した美しい若妻の前身が、花よりも紅い鶏冠をし、黄金色に輝く羽根をつけた鶏であつた。夕陽が山かげに沈み、柴木をかついで家路へ急ぐ古卡のあとからついて來て、やがて名を依婭^{いり}と呼び、天上の仙女と見まうばかりの娘に變身した。

羽根をもつといつても鶏は本來、天上のものなのか地上の所屬なのか。この鶏の化した依婭という異類女房は天人女房の一類ともみられぬこともないが、むしろこれを龍宮女房のグループに入れてみることも不可ではない。實は西南中國には小蛇や魚などを救つたお禮に龍宮へ招かれ、そこで手に入れて歸つた寶器の中から美しい乙女がでてきて、夫婦となるという物語が多いのであるが、龍王から贈られるその寶器に代つて、小犬や黒猫の類ならぬ鶏の登場する傳承もみられるのである。

雲南省の西北部、金沙江の支流に沿う麗江地區の摩些⁽¹³⁾（納西）族の龍女と樵夫の話はこの一例である。盲目の老母を

抱えた貧しい柴刈りが山中で黃蛇の危機を救ったお禮にと龍宮に案内され、歡待の限りをうけて歸國の日、例によつて土産を贈られるが、樵夫は龍女（―實は救つた小蛇の變身）の示唆に従つて、つぎ／＼に運びだされる金銀珠玉を悉く辭退し、最後に抵柴棍という如意棒様の杖と竹籠に飼つている白鷄との二つを頂戴して家路につく云々というのが、この説話のプロローグである。その白鷄が樵夫に好意をよせるかの龍女の化身であつて、これがやがて領主の美望するよくな美姫に再度姿を變えて柴刈り男の押掛け女房となつたのだが、龍宮女房型をとる摩些のこの傳承に照してみれば、廣西僮族の叙事詩に歌われた依婁の郷土は天の彼方というより水の底というにふさわしくも思われるのだが、天女といふ龍女といふ、實は繪姿女房の神祕な前身の説明としては本質的には相違がなからうとはさきにも述べた。

四

日中双方に繪姿女房の出自を羽衣説話や龍宮女房譚で説くものが共通して見出されるからには、糠次郎が長者の娘を嫁にしたりするたぐいの、この世のまことらしく妻の履歷を語るものや、福島縣の磐城郡神谷村の傳承の⁽¹⁴⁾ように、女房の縹緞を強調しても、その出生の前歴については何も語らぬたぐいの型式が中國大陸にも當然あつて然るべきだが、果してこれらの型の説話もすくなくない。

安徽の傳承「天鵝寶蛋」⁽¹⁵⁾や、貴州苗族の「阿秀王」⁽¹⁶⁾の話、さらに雲南西北國境に近い疊々たる山岳に住むチベット族の説話「木匠與公主」⁽¹⁷⁾の物語などは女を深窓富貴の育ちとする前者のタイプの繪姿女房譚であり、同じく雲南の西北區・洱源の白族間に流傳する「巧女」⁽¹⁸⁾の昔話は、實直な男とその美貌の妻というだけでとくに女の出自を説明しない後者の類である。上海・普益書局刊の「民間神話全集」⁽¹⁹⁾は採集者・報告者の名を付記することはあつても、當該傳承の採集

地點を明記することが稀で、ためにその資料的價值をいちじるしく低めているのが残念な書であるが、その中の「百鳥毛衣」と題した説話は、冒頭、顔中かさだらけの百姓が器量ものの女房を娶つたと語りだしている限りでは、これも後者の一例といえよう。

ところで、はじめ「安徽文藝」に掲載され、のち「民間故事集——桶飯乾」の冊子におさめられた上記「天鵝寶蛋」の物語は、昔、富豪の召使である王保という名の青年が、主家の娘とわりなき仲となり、主人が課する難題——天鵝の寶の卵を艱難辛苦の果てに、大蛇の腹中に入つて掌中にし、めでたく娘をわが妻として、母親と三人、畑作りをして貧しいが幸せな毎日を暮すという發端の繪姿女房譚であり、一方、貴州苗族の「阿秀王」の物語は、前半貧しい職人の阿秀が、一國の王宮の奥に育つた端麗の王女をうるまでの難題智説話であつて、その内容は天鵝寶蛋のそれ以上に複雑にほかの物語と結合しており、また、後半はこの若者が新妻を奪い返えすのに繪姿女房譚の例にもれず女房の智慧によることはさりながら、その間かずかずの奇蹟や幸運にめぐまれて、やがて隣國の王位に即くという、このタイプの説話としてはどちらかというと男主人公の半生に話の重心がおかれた筋のこみいつた物語である。なお、その高貴の王女を娶るにあたつて、阿秀が國王から課せられる試鍊・難問の中には、この繪姿女房説話と密接な關係の予想される難題女房譚もおなじみの、王宮を三重まきにする灰繩や、「山中にばらまかれた三斗の豆を一粒のこらず拾い集めよ」などがみられる。

西康に近い三千五百米の高地、雲南中甸地區のチベット民の語る大工と王女の物語は、一九五三年、中央民族歌舞團西康工作隊の手により採集された傳承の一つとされ、中國民間文藝研究會編の「澤瑪姬——藏族故事集——」におさめられ、五九年に出版されている。おそらくこれはこの僻境の傳説・説話の公けにされた最初のものであるが、彼らの繪姿女

房譚も苗族のそれ同様に若い大工と國王の愛娘との婚姻譚にはじまる。王命によつてわづか三日の間に、しかも獨力で華麗な宮殿を築き上げた若い大工が、所望は……？ と褒美の品を問われて、美貌の公主を求めるが、身のほど知らぬ大工奴！ と激怒する王様にたじろぎもせず、かえつて極彩あざやかな大黒柱に鋸の齒をピタリとあてゝ、「御殿を生かすも倒すも御意のまゝ」と、ついに王女をわがものにする。そうした威々しさがあつて、苗族の阿秀のような優雅さと頓智を缺くが、これも難題智譚の分類にかわりはなく、後文でも言及するように、苗・藏いづれの場合も愛妻を奪つた隣國の王を殺害して、ハッピーエンドとなるまでの後半の話の大筋は一致している。

五

女房の出自を説くものとそうでないものとで、どちらがもとの型なのか。異境からこの世にやつてきて、愚直な貧しい男の嫁になるという發端がこの説話にはじめからは非備わらなければならなかつたものか否かは、中國大陸の繪姿女房譚の場合でももちろん簡單にはきめかねる。おそらく大陸において今後の民間傳承の採集と研究とが、あらたに今の何倍か何十倍かのこの型の説話を紹介することになるうが、たゞ今、二十前後の僅かの類例からでもほゞ間違ひいえないことは、この繪姿女房の履歷出自については上述のように大筋三つの場合のいづれかをでないに相違ないわけであるが、そのおの／＼における小異はまことに千差萬別で、これを伝える土地と住民が好みによつて隨分と自由に改造するにまかしていると思われるのに、夫婦になつてからのちの話が、ほとんどいづれの場合でも不思議と示し合せたように筋書の吻合しているのは、この説話の著しい特徴なのである。エバーハルト氏は上掲の勞作の中で、七例の繪姿女房説話を採録し、整理しているが、彼の文を借りて男が美しい女と一緒になつてからのちの物語の展開をのべればつぎの

如くである。

○經濟上の理由から働かねばならない。

○男は妻から離れなければならず、妻は代りに自分の姿繪を描いて與える。

○その繪が風にとばされ、王宮の中に落ちる。

○王は繪の主の女を捜し出し、妃にする。

○男はある日、打合せておいて鳥衣を着て王邸に野菜賣りにゆく。

○男をみて妃ははじめて笑う。

○妃の一向に笑わぬのを悲しんでいた王はすゝんで王衣とその男の鳥衣とを交換する。

○男は鳥衣を着けた王を殺させ、自ら王位に即く。

肖像畫などという洒落たものが、わが國の村里に大昔からある筈もなさそうなところから、この話の輸入説話たるを容易に想像させる所以であるが、この點は中國邊境の長らく文化が未開の域に停迷していた少數民族の社會についても同様で、この繪姿の一件だけは、どうみてもそうした蒙昧の土地の產とは考え難いのである。中國では何時頃から似顔繪というものがあつたか、さらに西方の文明社會ではどうであつたかについては、この説話ときりはなしても研究してみなければならぬ問題であるが、これは暫らくおくとして、妻が與えるその姿繪を携えてゆく男の仕事は大陸でも多くは田畑となつてゐる。これを畦や傍の木の子に飾つて、一畝入れてはながめ、ながめてはまた畝をおろすという具合で、もと／＼勤勉な男であるからかえつて仕事に精も出るのだが、しかし考えてみればそんな戀しい女房なら一緒に

畑につれてゆけばよさそうなものだが、女には家にとどまつてなすべき日々の仕事があるというためであろうか、それとも女房とつれだつてゆくなら姿繪の必要がなくなる故であろうか、畑打ちに出かけるのはもちろん男ひとりである。それでも雲南の中甸の夫婦では、男は寸刻も新妻のそばから離れてはおれず、一緒につれだつて野に出かけ、畦に立たせた女房をながめながら鋤をおこしている。それでも往復の片方で、愛妻と背中合せの時は、夫の氣はそぞろで打ちおろす鋤も碌に土をうたず、そこで妻は一枚の自像畫を畦の上にたて、自分は向う側の畦に立つという工夫をこらしている。⁽²³⁾ さらに白族の例であるが、妻が二枚の繪を與えて、畦の兩側にたてさせ、耕作のゆききに女房の顔がながめられるようにしたという。⁽²⁴⁾ これらはもちろん、語り傳えられてゆく間の土地々々の工夫であり、わが國にも似た例のある下手な合理化のあとである。

さて、女房の與えたその似顔繪が突然の風で宙に舞い、いづこともなく飛ばされるくだりも、これまたほとんど異口同音であるが、一・二の些細な異曲はある。苗族社會にも風をよぶ故に口笛は慎しманければならないという俗信のあつてのことにちがいないが、彼らの繪姿女房譚では、夫の阿秀が妻の予じめの忠告もつい忘れて、心樂しいまゝに、愛妻の繪に向つて口笛をふき、とたんに襲つた突風にその姿繪をもち去られる⁽²⁵⁾ というように變り、一方、安徽の傳承では、王保が畑仕事にも姿繪を携えてゆくが、そこではとばされずに、街に野菜賣りに出かけた折に、風にさらわれるという話⁽²⁶⁾ になつてゐるのであるが、この方はあとで王保が女房の指示に従ひ白菜を作つて王宮を訪れる話の筋に對應する改變かもしれない。

美人畫が權力者の手におちる經緯を語つたもので、やゝ異色なのは川苗の場合である。川苗の繪姿女房譚はこの種の説話としては比較的異型で、かつ歴史的背景が説話に反映しているのであるうか、漢民族に對する反感が露呈し、他の少數民族にもその例がないわけではないが、美女を強奪せんとする悪役はきまつて中國の皇帝ないし大官とされている。川苗の傳えるこの種説話のうち、男の方が疣だらけの蟾蜍の身という變つた主人公をもつ一例は、女房の與えた姿繪を風にさらわれるという普通の話であるが、もう一つの方は例によつて畑の畦にたてられた女房の姿繪をながめて、ひとり悦に入つている男を、たま／＼通りかゝた巡邏の漢人胥吏が認めるというのが、女が大官のもとに召上げられる動機となつてゐる。

川苗の説話でとくに變化の著しいのは、この天人女房夫婦の隣人である獨身の中國人が、その人妻の美貌を繪に描いて、都の皇帝に献上したことが、幸運をつかんだばかりの男から新妻を奪う事件の端緒となつてゐる物語である。⁽²⁹⁾ 繪姿女房説話のほとんどは偶然の風が、話の筋をまづ破局へと導く因をなしているのに、この限られた川苗の社會からえられた報告の三例中の二例までがそれ／＼異つた型で語られておる點は注目される。

繪が風に運ばれるとか、秋田の生保内の例のように鳥が啞えて運ぶ⁽³⁰⁾というよりは、直接人がこれを見て知り、さらにこれをじかに携えていつて示すという方は、これならばごくありうる現實で、それ故かえつてのちの世の改作かと疑われることもないわけではないが、そも／＼姿繪ということ自體が文明の色彩を帯びたものであるだけに、女が存在が自然の風ならぬ人爲を媒介として公けにされるといふことは、繪姿女房譚の中の姿繪に關する部分の成立についてあながちに無視できないものが感じられる。

七

城中につれ去られる折の妻が夫にいゝ置いてゆく才覺は、日本ではいわゆる桃賣型という名で分類されているふれ賣りの示し合せである。商品は桃や栗に限らず、門松やときには箒賣りや花賣りなどまで、種々の小細工もみられるが、これは中國でも類例がないではない。たとえば安徽の傳承がその一例である。⁽³¹⁾ 夫に桃の實を渡して、これを植え、實がなつたらお城へ賣りに來いという紫波の昔話ほどの心盡しの指示はないが、妻の公主は別離に臨んで一株九斤半もある大白菜を作れと夫の王保に囁き、上述の通り王保は現に白菜賣りとなつて宮廷を訪ねている。これに對して、雲南中甸のチベット族の物語の如き、⁽³²⁾ 繪姿女房が城へ連行される途々、糴粑^{ツァンバ}をちぎつて自分のゆき先きを夫に暗示するやゝ手のこんだものもみられるが、しかし女房の天女が官位とその夫人それに大邸宅と財庫のことゝを夫に贈ることを條件に大官ののぞみに應じるとみせかけて、間もなく故國へ昇天してゆくという變つた團圓を辿る川苗の一つの傳承を例外として、⁽³³⁾ さきの安徽の例、雲南中甸の例をも含めほとんど一致して、しかもこれこそが中國大陸の繪姿女房譚の特徴となつているのは、幽閉中の女房を訪ねる時の男が着てゆく衣服について、一定の注文のついていることである。日中いづれの場合とても貧しい男の着物と城主の衣裳との交換が、あたかも王子と乞食少年の身分の轉換のように、然しそちらの少年たちの場合はそこから話が展開してゆくのに對して、この物語では掌をひるがえすようなドンデン返えしの大團圓となるこの説話の重要な鍵であるが、中國のこの説話では夫の着ている着物ならどんなものでも構わぬというのではないのである。しからばその衣裳に隠されたどんな重要な意味があつたのかは今遽かに説明も出來兼ねるのであるが、とにかく必ずきまつて妻は予じめこれゝと指示した衣裳をきて會いに來るよういゝのこしているのであつて、これが日

中間の著しい相異点となつてゐるのである。エバーハルト氏がこの物語を整理した際、これに“Das Federkleid”の標題を付してゐるのはその着衣の奇妙さに注意したためであらうか。いづれにしても中國で採集したこの種傳承を概観して、この Federkleid (羽衣) がその最大公約數的要素として抽出されるのでなければ、かゝる標題のつけかねることはたしかな事實であらう。

八

一九五七年の中山大學學報(社會科學版)の第二號で、譚達先氏は漢民族の昔話中に活躍する人間像の典型を試みているが、その中にたま／＼繪姿女房譚⁽³⁴⁾が採り上げられてゐる。譚氏はこの説話の分布や出典について何の暗示をもしてくれておらないのは、私には隔靴搔痒とはこのことかと思われて齒がゆくてならぬが、しかしあるいは著者がその出所などに言及せずとも、かの國の同胞の讀者に何らの滯澀をも感じさせないといふのであるなら、それだけにこれはごく普遍的にしられた傳承であるという反證にはなるかもしれない。ところで譚氏はこの説話をやはり「羽毛衣型」として分類してゐるが、これはエバーハルト氏のそれにならつた稱呼かどうか。とにかくこの標題も妻の指示した羽毛の衣裳がたしかにこの説話のメルクマールであることの傍證にはなるう。

僅族の繪姿女房の叙事詩⁽³⁵⁾が「百鳥衣」の名で採集・報告されてゐるのも夫のつけた衣の奇妙さのためであらう。妻の依姫が悪徳の土司に強奪されてゆくとき、夫に向つて

古卡 古卡

心配してはなりません

あなたが百羽の鳥を射て着物を作り

私をさがしに役所へくるのを

百日の間 待つてます！

といふ遺し、一方、夫の古卡はその後果して山に入つて九十九日を費やし、百羽の雉を射て、その皮毛で一枚の着物を縫い上げ、妻のいる土司の役所を訪れている。

會いに來る時の衣が鳥羽だというのは雲南の白族の繪姿女房譚でも同様であり、貴州苗族の繪姿女房が夫の阿秀にした指示もこの鳥衣であつた。すなわち白族の説話「巧女」はその夫の名、孔雀郎が暗示するように、妻のいゝつけに従つて男は百羽の小鳥を射て、その羽毛で作つた孔雀の羽根のように美しい衣裳を着けて皇帝の屋敷を訪ねており、貴州苗族の傳承ではどんな鳥でもいゝから百羽の鳥の皮毛で衣服をつくり、それをきた上、苗族の傳承らしく例の蘆笙を吹いて妾を捜しに來て頂戴と夫の阿秀に耳うちをしている。⁽³⁷⁾

納西族の説話の場合は、領主が繪姿女房を同じく召上げるのに代償を支拂うだけの仕儀に及んでいるが、その身代金の五十兩の銀を夫に手渡しながら、妻はこのお金を費い果した時、路々鳥を打ちながら、その肉で飢をし、その毛皮を剥いで體に掛けてやつて呉るようにといふ残している。この方は鳥の羽毛で着物を縫えとはいつていないが、旅の月日の経つうちに、夫の體は種々の鳥の羽根で一杯で、あたかも色彩あざやかな鳥衣を着たようにみえるのであつた。⁽³⁸⁾「民間神話全集」にのる葛世榮採録というこの型の説話はその標題がこれまた「百鳥毛衣」となつてゐるが、皇帝に連れ去られる別離の間際に、夫にいゝ残したことも同様の内容で、毎日山にゆき、鳥を打つてその羽で衣をつくり、それを着、笠をかぶつて宮殿に現われ、

ㄣ磨り一 磨剪刀 身穿百鳥毛
と歌えと教えている。⁽³⁹⁾

九

繰返えしているが日本と中國でのこの傳承の最も著しい、というより唯一つの相違は妻に會いにゆく男の着る衣の如何にある。すでに試みてきたように日中間に大筋だけでなくこれほど細部にまでも亘つて類似をもつた説話が、お互いに搜し合えば必ず吻合するものが搜し當てられるに相違ないと信じられる程であるのに、それが海ひとつ隔てたこちらの島々では、しかもこの類の説話は随分と數も多いにかゝわらず、何故に女房があとにのこる夫に策をさづけるのに桃の實を渡してこれを植えよ云々とか、花賣りにやつて来るように云々ということがあつても、そのとき着て来る装束の内容まで觸れたものが残つていないのであろうか。そうしてこれが中國大陸では逆に、ほとんどこれこそ異工同曲に、鳥の羽の衣といふ傳えなければならなかつたのか。

もちろん、數ある中には鳥の羽根でない衣服もみられる。安徽の場合はこの例外であるが、これとてもどんな衣裳でも構わぬというのではない。妻は別れに際して、例の一株九斤半の大きい白菜をつくれといふのこした上、さらに百種の獸皮で裘衣をつくつて着て来るよう付け加えている。⁽⁴⁰⁾ 百種の獸皮とはおそらく百鳥の羽衣の改變とみてさしつかえないであらうが、いづれにしても尋常な服裝ではない。

雲南のチベット族の場合はもう一つの例外である。群がる餓狼のように闖入してきた隣國王の手下たちに拉致され、繪姿女房はいとしい夫に訣別の一言もいゝ残す暇もなかつたが、夫は妻の例の機轉で路傍に點々と棄てられた糶粍のく

ずを頼りに追跡するのであるが、その時、夫の大工はわざ／＼一たん部屋にもどつて羊皮の袍子を着ている。これがやがて城中の妻の策略で催された國王成婚の祝賀の會場に姿を現わして、トッサにその羊皮の衣を裏返しにし、群衆をドツと哄わしているが、これだけを見れば、衣の裏返しという頓馬が實は夫の頓智であつたかのようにもとれるが、いずれにしろこれももちろん鳥衣型の改造であらう。

それには違いないが、たゞこゝで看過できないのはこの羊の革衣の裏がえしが果して男のとつさの智慧であつたかどうかである。この物語ではそれが女房のあらかじめのサゼッションによつたものとも、男の頓智であつたともいつてはいないが、私にはその男ひとりの所作だつたとは思えぬ。義父王の課した難問を果して、所望を強要するさかしい大工であつてみれば、この位の才覺があつても不思議ではないが、それもこれも實は繪姿女房が蔭におつてそう運ばしたのだと想像されるのである。

さてこの羊皮の裏返しといふ、百獸の皮衣といふ、そして百鳥衣といふ、すべては見慣れぬ聞き慣れぬ衣裳であつて、この着用の催促は連行される繪姿女房が後日の再會のために夫に送つた才覺であり、愚直な男にはその意味のたやすく了解できかねた一つのサインとみることが出來よう。もちろん、苗族の場合では女房をさがしあるく道すがら、夫が吹く蘆笙の音が、納西族ではこれまた途々鳥を打ち歩く間、そんな高貴な人の住む屋敷の奥に女房がいるとは知らず射た班鳩の落下が、そして安徽では例の大白菜が、更に廣東では妻の教えた「天下統一、お安い御用、孔雀召しませ、萬年の基！」とかいう歌の文句が、それ／＼城の内と外とに別れた夫婦をひきあわせる神の導きの役を果しているようにもとれるが、これらの傳承にも必ず百鳥衣乃至獸皮の衣を着てくることが不可缺の條件になつてゐることはさきにも述べた。蘆笙の音や歌の文句の類がこの傳承中で演じる役割は、城の外に到着した夫を更に城中の妻にひき會わせる程

の端役に過ぎず、しかもこれらは伝える人々の好みによつていろいろに改造されていつたものに相違ないのであり、わが國の桃賣型もこの例にもれるものではないだろう。

十

ところで、心待ちにしていた夫がいよく城に姿を現わしたとわかれれば、あとは破顔さえすればよいものを、その時の衣裳が何故鳥衣でなければならぬのか。わが國の場合のように、殿様は妻を笑わせたい一心で夫の着物が桃賣りの衣裳であれ何であれ進んで交換してくれるのであるから、これが百鳥衣でなければ話が予定の通り大團圓とならぬ筈もなく、むしろ端的に言えば鳥衣は日本の繪姿女房譚がそうであるようにこの説話の不可缺の要素ではないのに、何故、中國の場合は判で捺したようにきまつて鳥の羽根の衣が記憶されていて、さきに述べたようにあたかもこの傳承のメルクマールのような存在となつているのであるか。このことは中國大陸ではこの説話が崩れずに伝えられてきた證據になるのかも知れないが、私は且つてこの鳥衣の問題を單純に空とぶ鳥に信仰をよせる人々の間に育てられてきた時代のあつたことを想像してみたのだが、あるいはさらにこの衣裳は舞踊と關係があつたのではないかと假想している。雉にしても百種の鳥にしてもその羽毛で縫い上げた衣裳なら見た目も綺麗であろう。廣東の秀呆が毎日山に入つて辛苦の末、手に入れた孔雀の羽の衣に至つてはなおさらであるが、これを着て秀呆は例の孔雀の歌を唱っている。歌の文句はのちの改造であろうが、歌といふ鳥衣といふ、こゝにもう一つ踊りが介在する餘地は考えられる。これが僮族・白族・チベット族の傳承ではいづれもこうした衣裳を着けて舞踊をしているのである。苗族の場合の蘆笙の吹奏たりとも舞いと全く無縁ではあるまい。

それともあるいはこの鳥衣は單に舞踊の具ということとどまらず、天人の衣裳を暗示しているのであろうか。たゞし、そんな尊い衣を何故他人と交換して幸福になれるのか。逆に、この貴重の天衣をつけて皇帝・高官が不幸になったのか。この點がやゝ未解決のまゝにのこされるが、繪姿女房譚に羽衣型を伴うものがあるだけに、今後究明して見る必要があるろう。たゞ、同一の衣が幸・不幸の兩方に働くというこのジレンマについては女房のもつ靈力という點から説明のつかぬこともあるまいという卑見はある。天人の衣も邪惡な者には仙女の呪術によつて無價値以上の死をすら意味する衣に一變するというのはなかつたろうか。

十一

繪姿女房譚のこの鳥の衣の要素に關していちじるしく異つた外觀を呈しているのは一匹の疣だらけの蟄蛙が美女を娶り、人間に變じて皇帝になるという、さきにふれた川苗の傳承である。これは件のごとく宮廷閉居の女房の前に現われた蟄蛙がとんぼ返えりをうつと忽ち青年に變じ、再び宙返えりをするともとの蟄蛙にもどる奇妙さをみて、女房はその動物の皮を身につけるなら兼ねての御意に従おうと皇帝に衣の交換を促がす。ところが皇帝がひと度これを着てとんぼ返えりをする、とたんに皮はすつかり體について離れず、何度宙返えりし逆立ちしても、ついぞ元の姿にはもどらず、龍衣をつけて玉座についた若者の命をうけた廷臣らによつて、たちまち刺殺されてしまうのである。

大蛇ないし蜈蚣退治の物語に人間の娘と蟄蛙の登場する傳承が他の土地にみられるところから、この川苗の繪姿女房譚は多分に複合のあとをとゞめ、蟄蛙の皮衣も鳥の羽衣とおきかえられたものと想像されるが、夫がとんぼ返えりをして人間に變じたのに、皇帝にはついぞ不可能であつたというのは、女の力以上にその祕密はありそうにない。この傳承

は夫の方が異類型で語られている点において特異であるだけでなく、繪姿女房説話の着物の交換の不思議さを解く上においても、看過し難い貴重な存在であるかもしれない。

これに關して想起されるのはさきにふれた雲南チベット族の傳承にある羊の裘衣の裏がえしの一件である。善良な男の裏がえしは群衆と笑わぬ女房とを哄笑させても、邪惡の皇帝にはそれが破滅を意味したというのは、墓蛙の皮の場合と同じく、天女のもつ勸善懲惡の靈力がそこに働いていたからではなかつたろうか。とすれば繪姿女房説話に異類女房譚の型をとつてはじまるものゝ多い點は改めて注意されなければならない。

十二

中國大陸における繪姿女房譚の分布に、一つの傾向のみられることは、今までの記述から明らかであろう。某省とか何省某少数民族とのみいつてその採集地點を明示しないものはあるにしても、その分布はおゝむね江南より華南および西南中國に集中している。譚氏がその論文で觸れたいわゆる「羽毛衣型」の説話は上述のようにそれらが傳承されている地域をいち／＼記してはおらないのであるが、これがたとえ廣州の「中山大學々報」に掲載されているといつても、この型の傳承が主に嶺南に多いという確かな證據にもなるまいというなら、これは今保留するとして、同じく採集地點を明記していないといつても「民間神話全集」の百鳥毛衣の説話の方は本書に收録されている他の説話傳説中、その流傳地點をたま／＼明示しているものの殆ど大部分が、江蘇・浙江並びに福建および廣東の四省に集中している點などよりして、さきに述べた繪姿女房譚の予想分布地域からこれだけが獨りとび離れて採録されたという可能性はすくないのではないか。たゞ、鐘敬文氏によれば「百鳥衣型」説話、すなわち繪姿女房譚は、

「在中國境內流行頗廣……」

といわれている。⁽⁴²⁾

しかし果して、華北の塞下より華南まで、この説話がたしかにまんべんなく搜しだせるのかどうか。寡聞にしていまだ黃河流域や直隸の地において、この型の昔話の伝えられていることを知らないが、もし今後追々とこの傳承の新規の資料が入手されていくにつれて、果して予想のごとくその分布が揚子江流域を遙かに越えて北方に密集することがないとなれば、シナ海の彼岸とこちらの島々とで、男の着る衣服が鳥の羽根でつくつたものでなければならぬか否かの斷層はあるにしても、まづはわが國のこの説話は江南あたりを媒介にして大陸とつながるとみるのは常識というものであるかもしれない。しかしこの際、わが國のこの説話の系譜について特に問題にすべきことは單に不確かなまゝに大陸のある一角をその傳來地と假定してみることのみではないのである。こゝに是非検討して然るべきこの説話の出自に關する問題がいゝ残されている。

はじめに女房の出自を東西の比較のもとに列記してみたが、そのいづれが原型に近いものであつたかは詳かにし得ぬとしても、まず注意すべきは、上述のようにいくたのバリエーションをしながら、それが不思議と大陸と列島の彼我の間に同類の見出し得る點である。もつともそれら資料の蒐集・記録化の過程で適宜、あるいは恣意的に、時に無意識に加除・添削されたことも計算に入れてしかるべきであるが、これはひとり中國大陸だけの、あるいは日本だけに限つての可能性ではない筈である。いづれにしても日中間にみるこの説話のプロローグにみられる諸型の不思議な一致は、今後資料の追加につれて一層はつきりして來るに相違ない。

この事實に對する確率の高い見通しは、同じく日中間に共通して傳承する他の説話類の根氣強い入念な比較研究の積

み重ねを待つほかあるまいが、しかし目下私の手にしうる資料による限りではつぎの二つの假説のいずれかであるに相違ない。その一つはすでに大陸にこの繪姿女房譚のいくつかのバリエーションがあつて、それらが大陸渡來の諸文物におう／＼にして認められるように（時間的にしろ、空間的にしろ）相前後していくども亘つてわが國にもたらされたのではないか？ という公算であるが、二者擇一とすれば、たしかな根據のあつてのことではないが、私はこの可能性はすくないと考えている。

もう一つの假説は日本に輸入された原になるこの説話が他の説話・傳説、あるいはそれらの一部分と複合しあつて、歲月經つ間に、種々の異傳を生み、これは中國大陸でも同様であつて、それが偶然に彼此パラレルをなしているという公算である。これほど大陸に普遍的に認められる鳥衣の要素、というよりそれが中國でのこの説話の主要點ですらあるのであるから、鳥の羽衣という要素をもつ繪姿女房譚の例が一つ位は忘れられないで日本のどこかに伝えられていても不思議ではないのに、それが今のところいつこうに認められないのは、この後者の假説の一概に否定しがたいことを暗示するのではなからうか。

たゞこゝに今、複數次輸入を否定し、單數次渡來説を假定したといつても、この繪姿女房譚がわが國の列島の一角にたゞの一度限り傳えられたに過ぎぬと、嚴格に主張するつもりではない。もし單數次といつて語弊があるならば、fewであつて a few ではないというほどの意である。

しかし今後おそらく丹念に捜せばエバーハルト氏が江南などの民間説話集から收録したものや、安徽文藝にみた傳承のような、男が王邸に野菜賣りにゆく云々のタイプの物語のうち、鳥衣の條件を忘れたものゝ一つ二つが大陸のどこかに搜し出せるかもしれぬし、あるいはまた、日本の邊土に、妻を訪ねてゆく男の着る衣に何らかの説明がついている傳

承が伝えられていることが報告されることもないとはいえないであろう。そうすればわが國の繪姿女房譚の出自についても一段とはつきりした見通しもたとうと思われるのである。

十三

繪姿女房譚というからには、描いて與えた肖像畫が殿様の目に觸れる一件が當然この物語の起伏の一つをなしていないければならぬ筈だが、それでは一體、似顔繪などということが何時の頃から行われるようになったのかといえば、傍に常居しない者を偲ぶために、その姿を繪に描くということは中原では少くも東周末にはあつたと考えられる。齊の人、敬君なる者が、齊王のため九重臺を描き、歸るを許されず、愛妻を偲んでその姿繪を描きこれに對した云々という傳承がそれであるが、かの殷の武丁が夢にみた説という人物を、百官に命じ民間に求めしめるという「書經」の古傳について、漢の皇甫謐は、その際、似顔畫を描かせてこれをたよりに搜索させたものと註している。これを殷代の事實とみることには問題はあろうが、少くも漢代にはこういう想像が單なる空想ではなかつたことが確かであると思うのは、杜甫の詩や馬致遠の漢宮秋で餘りに有名な前漢十代元帝の後宮王昭君の哀話にもこの繪姿が登場するからである。元帝の場合には後宮數多で、常に見ゆるを得ず、ために畫工をして描かした姿繪を案じて御幸したというのであるが、およそ男女の新しい關係が女の美しい姿繪を媒介にして生じることは、昔も史書にはのらずにしまつた例の甚だ多かつたに相違ない。そして繪姿女房譚の中の畫いて與えた姿繪がもとで破局が訪れるという顛末は、あるいはそうした事件の記憶と無關係ではなかつたかも知れない。にも拘らず、この繪姿の一件はこの説話が最初から是非とも缺くことの出來ぬ要因であつたようには考えられぬのである。

繪姿女房譚という稱呼が繪姿の要素を必須のように思わせるが、實はむしろ後の複合ではなかつたろうか。鳥羽衣譚とも呼ばれるこの説話が日本では鳥衣の要素を全く缺いて伝えられているように、少くも繪姿の一件を缺いた繪姿女房説話が存しても不思議ではない。

引證してきた中國側の資料は悉く文字通りの繪姿女房譚であるが、實は姿繪の一件を缺く唯一の例外があつた。それは廣西の僮族が傳承する百鳥衣の叙事詩である。例の鶏の化した美女依婬を知つて、これを欲しさに土司が大豆と胡麻の選り分けなど數々の難題を夫の古卡に課すのを、古卡は妻の入れ智慧でつぎ／＼に解答するので、據る無く土司は手下をつれて彼女を強奪してゆく……という前段に續いて、その後半は上述のように古卡が鳥衣を着て妻を尋ねるという繪姿女房譚と全く同じ結末を辿っている。

しかし僮族のこの傳承が果して繪姿女房譚の古い型を留めたものかといへば、それは疑わしい。むしろこれは廣島縣の高田郡小田村に伝えられる昔話——貧しい夫婦。その妻が夫に與えた姿繪が風にとばされ、殿の屋敷におち、これを見て殿はその繪の女を欲しくなり、夫に「灰繩、それに叩かぬ太鼓に鳴る太鼓云々を持つて來い」という難問をふつかける。しかし繪姿女房の才覺はこれを悉く解決し、却つて殿様を打ちのめすが、殿は暴力で女を連れ去る、男はよんどころなく焙烙賣りとなり、城のあたりをふれあるく云々という話と同様で、難題と繪姿の二つの型の女房譚の複合とみられるのであつて、前半の難題の解決で物語は一段落であり、これだけで立派に一つの昔話になつてゐるのである。僮族のこの叙事詩では話の筋の關係から難題の解決が直ちに事件の結末大團圓にはなつていないが、難問氷解の果てに貪婪の權力者を追放・殺害してめでたし／＼となるいわゆる難題女房譚は中國にも隨分と例が多いようである。たゞ興味をひくのは雲南の傈僳族⁽⁴⁴⁾、四川の四土及び康定並びに西康の昌都東南の地などのチベット族⁽⁴⁵⁾のものにしても、湖南の苗族⁽⁴⁶⁾のもの⁽⁴⁷⁾にしても、湖南の苗族のもの⁽⁴⁸⁾

のにしても中國大陸の難題女房譚は美貌の人妻を横取りせんとして、その夫に難題をふきかける暴虐な支配者が、その女の存在を見聞するのに例の繪姿を手に入れるといういわゆる繪姿のモチーフは無く、この點、同じく難題女房説話といつても、繪姿の要素をもつ廣島や九州地方のものよりは、これを缺く東日本の型と一致するものがある。しかしがせば廣島・九州型もきつと大陸のどこかに流傳していないという確信はないから、この問題に關しては更に多くの資料の入手を俟つてあらためて論じたい。

話が煩しくなる上、繪姿女房譚の比較をもつて類推して貰つて決して誤りない故に、こゝでは細部を一切省略するが、難題女房譚の場合も女房の出自は尋常ではない。多くは例によつて貧しい男が小蛇乃至魚を救うのが縁で龍宮へ參り、そこで貰つて歸る女房が龍女であつたり（四川の四土及び康定の西藏族、西康昌都の同族、雲南僳僳族、湖南苗族等）水浴中の天女の羽衣が縁での羽衣女房であつたり（湖南苗族）更に時には大金持の娘を女房にしたり（採集地不明・漢族⁴⁹）女房の出自は多様であるが、しかし話のこの冒頭部分からして日中間に必ず互ひに比較されるものがあり、そして、いよく權力者の課題の突飛な内容であるが、これまた概ね類同あり、そして最後に權力者がいうに事缺いて口から出まかせにいつて要求した品物が異體の識れぬ怪物だつたりして、ついに自らその怪物の犠牲になつてしまふといった結末の細部まで驚くほどの一致する例が、日中の間に指摘できるのである。この一致は、したがつて日本のこの説話の系譜を中國大陸に求むることができるということにとどまらず、この型の傳承の變化が、あるいは他説話との複合の諸型が、中國にも日本にもそれ／＼に搜し出せるということであつて、さきに述べた繪姿女房譚の單數次輸入に關する推論の傍證にはなるかと考える。

さて、僮族の「百鳥衣」の傳承であるが、この叙事詩の採集・整理の過程について、撒尼族の「阿詩瑪」にみられる

ような詳しい経緯を知ることができれば、かなり明確な推論も可能となろうが、私は中國の難題女房譚とこの「百鳥衣」の傳承などの存在によつて、繪姿のモチーフをもたぬ繪姿女房譚（——という表現が煩しければ鳥衣型説話）という繪姿女房説話の先行型を假想しているのであるが、いずれにしろ、一段とはつきりした見通しをうるには、かなり流布するとされるこの説話の數多い蒐集と、さらに大陸の西方とくにインド・南方諸地域にこの種の傳承の有無を確かめてみることに肝要となつて來よう。

(1931.12.5)

註

- (1) 佐々木喜善「紫波郡昔話」一〇六頁
- (2) 森脇太一「川本・粕淵・田所・井原・市木・各住郷・三原・三各昔話集」一四頁
- (3) 關敬吾「島原半島民話集」一二二頁
- (4) 柳田國男「桃太郎の誕生」(三省堂版)三四六—三四九頁
- (5) 「郷土研究」三卷九號 五五九頁
- (6) 佐々木喜善「聽耳草紙」(三元社版)二十一—二十五頁
- (7) 「昔話研究」二卷二號 八四—九五頁
- (8) 柳田國男「前掲書」三四一頁
- (9) Eberhard, W.: Typen Chinesischer Volksmärchen, (1937), S. 251—252.
- (10) 香坂順一・竹村猛譯「廣東の民話」中の「羽衣の譚」(「嶺南聊齋」より)一九—二四頁 採集地點を明示していないが米星如編述「吹簫人」の中的一篇「孔雀衣」のはなし(二〇〇—一一五頁)はこの話と全く同一の筋である(鍾敬文「中國的天鵝處女故事」による)
- (11) Graham, D.C.: Songs and Stories of the Ch'uan Miao. p. 140—143, p. 249—250.
- (12) 邦譯あり。宇田禮・小野田耕三郎譯「阿詩瑪」所收
- (13) 「龍女和樵哥」(「阿一旦的故事」一九六〇年、上海文藝出版社刊所收)

- (14) 岩崎敏夫「磐城昔話集」八〇―八一頁
- (15) 「一桶飯乾」(一九五五年・安徽人民出版社刊) 所收
- (16) 「苗族民間傳說」(一九五八年・作家出版社刊) 所收
- (17) 「藏族故事集・澤瑪姬」(一九五九年・作家出版社刊) 所收
- (18) 李星華記錄整理「白族民間故事傳說集」(一九五九年・人民文學出版社刊) 所收
- (19) 「民間神話全集全一冊」一九三三年・普益書局刊
- (20) (19) と同書 四九二頁
- (21) うち浙江の紹興、同じく杭州、江蘇省・廣東省に各一例、他の三例は採集地不明
- (22) エバーハルト氏は繪姿女房の出自については全く問題にしていない。
- (23) 前掲書「藏族故事集・澤瑪姬」一一〇頁
- (24) 前掲書「白族民間故事傳說集」一四二頁
- (25) 前掲書「苗族民間傳說」二五頁
- (26) 前掲書「一桶飯乾」二六頁
- (27) 前掲書 “Sangs and Stories of the Chuan Miao.” p. 182~183.
- (28) (26) と同書 p. 140~143.
- (29) (26) と同書 p. 249~250.
- (30) 「旅と傳說」三の十一
- (31) 前掲書「一桶飯乾」二七頁
- (32) 前掲書「藏族故事集・澤瑪姬」一一一頁
- (33) 前掲書 “Sangs and Stories of Chuan Miao” p. 140~143.
- (34) 譚達先「試論漢民族民間童話的思想內容和幾個典型人物」
- (35) 「人民文學」一九五四年五期所收

- (36) 前掲書「白族民間故事傳說集」一四四頁
- (37) 前掲書「苗族民間傳說」二六—二七頁
- (38) 前掲書「阿一旦的故事」九九頁
- (39) 前掲書「民間神話全集」四九二—四九三頁
- (40) 前掲書「一桶飯乾」二七頁
- (41) 前掲書「藏族故事集」一一三頁
- (42) 鍾敬文「中國的天鵝處女故事」(「民衆教育」季刊三一—所收)二三頁
- (43) 礪貝勇「安藝國昔話集」繪姿女房其の一 一二—一六頁
- (44) 「鮑魚」(賈芝・孫劍冰編「中國民間故事選」一九五九年・人民文學出版社刊所收)
- (45) 「喀斯波勒勒」(「民間文學」一九五八年九期所收)
- (46) 「霞達帕那」(西南師範學院中文系康定探風隊編「康定藏族民間故事集」一九五九年・人民出版社刊所收)
- (47) 「龍女」(前掲書「澤瑪姬」所收)
- (48) 「木匠和龍王的女兒」(凌純聲・芮逸夫「湘西苗族調查報告」(一九四七年・國立中央研究院歷史語言研究所刊所收)
- (49) 前掲書「民間神話全集」所收
- (50) 「寶のひょうたん」(中國文學會編「中國の民話」一九五七年・未來社刊所收)
- (51) 前掲書 小野・宇田譯「阿詩瑪」「解說」二〇七—二三頁を參照せよ。

本稿の作成にあたり畏友常見純一氏より一部資料の教示をうけた。ここに付記し感謝の意を表したい。